



# LE FRANÇAIS, ÇA **COMPTE!**



Termes anglais - français relatifs  
au baseball

CONCOURS  
Le  
*français*  
à l'affiche

 Société  
Saint-Jean-Baptiste  
de la MAURICIE

[www.ssjbmauricie.qc.ca](http://www.ssjbmauricie.qc.ca)

# BASEBALL

## Expression anglaise

## Expression française

A	all-star game	partie des étoiles, <b>match des étoiles</b>
	assist	assistance
	at-bat	nombre de présences au bâton
	average, percentage	moyenne

B	back-up man	joueur de soutien, substitut
	balk	feinte illégale
	ball	balle
	ball club	équipe
	base	but, base, coussin <b>À éviter : sac</b>
	baseball clinic	école de baseball, stage d'entraînement <b>À éviter : clinique de baseball</b>
	baseball club	équipe de baseball <b>À éviter : club de baseball</b>
	base hit, single	coup sûr
	base on balls	but sur balles, passe gratuite
	bases loaded	buts remplis
	bat	bâton, batte (n.f.)
	batter's box	rectangle du frappeur
	batting average	moyenne au bâton
	batting order	formation des frappeurs
	bench	banc des joueurs
	blast (to), smash a home run (to)	canonner (frapper, claquer) un coup de circuit
blooper	coup sûr à l'entre-champ	
bullpen	enclos d'échauffement des lanceurs, enclos des releveurs	
bunt	amorti, coup retenu	

C	called strike	prise sur décision de l'arbitre
	call out (to)	retirer (un joueur)
	cannon shot	boulet
	catch (to)	attraper la balle, saisir, capter
	catcher	receveur
	chalk	magnésie <b>À éviter : craie</b>
	change-up	balle à changement de vitesse
	chest protector	plastron
	choke up on the bat (to)	couper son bâton, raccourcir son bâton
	coach	instructeur
	connect (to)	cogner, frapper, claquer d'aplomb
	cover a base (to)	couvrir le coussin ou le but
	curve, curve ball, jug handle, snake	balle courbe
cut-off man	intercepteur	

D	dead ball	balle morte
	designated hitter	frappeur désigné
	diamond	losange, terrain
	double header	programme double
	double play	double-jeu
	drive (runners) in (to)	pousser au marbre

E	earned run	point mérité
	ejection	expulsion
	exhibition game, pre-season game	partie d'avant-saison, partie hors-saison <b>À éviter : joute d'exhibition</b>

F	fair ball	bonne balle
	fan	partisan
	farm club, minor league club	club-école, équipe-école, filiale <b>À éviter : club-ferme</b>
	fastball, fireball	balle rapide
	fence, wall	rampe, clôture, mur
	fill the bases (to)	remplir les buts, remplir les sentiers
	fielder	joueur de champ, défenseur
	field a ground ball (to)	attraper un roulant
	fielder's choice	jeu facultatif, choix défensif
	first, second, third baseman	premier-, deuxième-, troisième-but
	floater, slow pitch	balle lente
	fly ball, pop fly	ballon, chandelle
	force out	retrait forcé, retrait systématique
	force play	jeu forcé
	foul tip	ricochet
	foul ball	fausse balle, balle fausse
franchise	franchise, concession	
free-agent draft	repêchage des joueurs autonomes <b>À éviter : repêchage des agents-libres</b>	
free pass	passe gratuite, but sur balles intentionnel	

G	game, match	partie, rencontre, joute
	gap	ouverture
	get on base (to)	atteindre les sentiers, réussir à se rendre sur les buts
	grand slam	grand chelem
	ground ball	roulant

H	Hall of Fame	Temple de la renommée, panthéon
	head-first slide	plongeon
	hit and run	frappe et court <b>À éviter : attaque serrée</b>
	hitter, batter, slugger	frappeur, cogneur
	home run	circuit, coup de circuit

I	infield	avant-champ, champ intérieur
	infield fly	chandelle de petit champ, chandelle intérieure
	injury list	liste des blessés
	inning	manche
	interference	obstruction

K	knuckleball	balle papillon
---	-------------	----------------

L	leader	meneur
	left, center, right field	champ gauche, centre, droit
	left on base, stranded on base	coureur laissé sur les buts
	loser	perdant
	locker-room, clubhouse	vestiaire (des joueurs) <b>À éviter : chambre des joueurs</b>
	line-up	formation
	line drive, liner, screamer, frozen rope	flèche, coup en flèche

M	manager	gérant
	mit	mitaine
	mound	monticule, butte

N	nickname	surnom, sobriquet
---	----------	-------------------

# ÇA COMPTTE!

## LE FRANÇAIS,



### DES COLLABORATEURS QUI COMPTENT !

Cet outil terminologique a été réalisé grâce à une contribution financière de l'Office québécois de la langue française.



Le Nouvelliste



La SSJB de la Mauricie remercie de sa collaboration à la recherche terminologique Madame Céline Béliveau, membre de son comité de protection et de valorisation de la langue. Ce document a été créé avec la précieuse collaboration de M. Jacques Doucet, voix légendaire du baseball des Expos de Montréal pendant 33 ans (1972 à 2004). Il fut introduit au Temple de la renommée du baseball québécois en 2002, puis au Temple de la renommée des Expos ainsi qu'au Temple de la renommée canadien en 2003. Ont également collaboré : Éditions Québec Amérique et Librairie Clément Morin.



Le grand dictionnaire terminologique

Visitez le [www.oqlf.gouv.qc.ca](http://www.oqlf.gouv.qc.ca)

et accédez à plus de trois millions de termes techniques français et anglais.

O	offensive outburst	<i>poussée offensive</i>
	official scorekeeper	marqueur officiel
	on-deck circle	cercle d'attente
	out	retrait
	outfield	champ extérieur
	outfielder	voltigeur

P	passed ball	balle passée
	penalty	sanction, pénalité, punition
	perfect game	<b>match parfait</b>
	pinch hitter	frappeur d'urgence
	pitch	lancer, tir
	pitcher	lanceur, artilleur
	pitch-out	tir (lancer) commandé à l'extérieur
	plate	marbre
	player on a team	joueur d'une équipe <b>À éviter : joueur sur une équipe</b>
	play-off games, play-offs	parties éliminatoires <b>À éviter : parties de détail</b>
	popup	petite chandelle, retrait sur un faible ballon
power average	puissance de frappe	
power-hitter	frappeur de puissance	
practice, work-out	exercice <b>À éviter : pratique</b>	

R	rainbow	courbe lente, tir arc-en-ciel
	relay man	relayeur
	relief pitcher	<i>releveur, lanceur de relève</i>
	resin	arcanson, résine
	rookie	recrue
	rubber plate, slab	plaque (du lanceur)
	rules	ensemble des règlements
	run	point
	run batted in	point marqué, point produit
runner	coureur	

S	sacrifice fly	ballon-sacrifice
	safe	<i>sauf</i>
	save	sauvetage, victoire préservée
	save (to)	sauvegarder
	schedule, regular season	calendrier de la saison régulière <b>À éviter : cédule</b>
	scoop (to)	ramasser
	score	marque, pointage
	score a run (to)	marquer un point, inscrire un point <b>À éviter : compter un point</b>
	scout	éclaireur, dépisteur
	screwball	balle tire-bouchon
	season ticket	abonnement saisonnier <b>À éviter : billet de saison</b>
	semi-final	demi-finale <b>À éviter : semi-finale</b>
	shin pads	jambières
	shoestring catch	vol au vol
	shortstop	arrêt-court <b>À éviter : inter</b>
	shutout	blanchissage, jeu blanc, coup de pinceau
	sinker	balle tombante
	single, double, triple	simple, double, triple
	slide	glissade
	slider	balle glissante
	speed	vélocité, vitesse
	spitball	balle mouillée
	spikes	chaussures à crampons
	squeeze play	amorti-suicide, risque-tout
	start	départ
	starting pitcher	lanceur partant
	steal a base (to)	voler un but
	stride	enjambée, pas
	strike	prise
	strike out (to)	retirer sur des prises, retirer au bâton
	strikeout ratio	moyenne de retraits sur 3 prises
strikeout swinging	retrait sur élan	
switch-hitter	frappeur ambidextre	
swinging strike	prise sur élan	
switch a player (to)	muter (changer, remplacer) un joueur	

T	tag	toucher
	take the signal (to)	capter le signal
	teammate	<i>coéquipier</i>
	territory, zone	zone des prises
	Texas leaguer	ballon à l'entre-champ
	tie the score (to)	niveler la marque, égaliser la marque
	time out	temps d'arrêt
	trapped runner	coureur coincé, pris en souricière
	trial	essai

U	umpire	arbitre, officiel
---	--------	-------------------

W	win	victoire
	wild pitch	mauvais lancer, lancer ou tir erratique
	wild throw	relais hors cible
	winning pitcher, losing pitcher	lanceur gagnant, perdant
	winning run	point de la victoire
	wind-up	envolée, élan complet
	wind up (to)	amorcer son élan (lanceur)